

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

社会保障、福祉

actif/in~	現役 (就業者)、~世代/非~?
salaré	被用者、雇用者
anciens	
actuariat/riel	保険、年金数理 [tech. appliquant les méthodes stat.s et du calcul des probabilité aux opérations fin.s, aux pb.s d'assurance, de prévoyance et d'amortissement]/~~の
adoption/ter	養子縁組
affiliation/lié	[社会保険, 年金への] 加入/~者
âgées (personnes)/jeunes	高齢者/若手、若年 ...
les plus de 65 ans	65歳以上の人、お年寄、老人
le 3 ^e /4 ^e âge	高齢第三/四期
p~ ~ dépendante	要介護~者
allocation-d~ce	~給付
p~ ayant perdu leur autonomie	自立して生活できない老人?
population ~ alitée et non a~me	常時~を要する?、寝たきり老人?
prise en charge de la d~ce	介護 (サービス)
aide-soignant, auxiliaire de la vie?	~者、ヘルパー
soins infirmiers à domicile	在宅看護サービス
polyhandicapé	重度障害者
démence sénile	老人性認知症 (frappé de)
soins en fin de vie	ターミナル-ケア/終末医療?、ホスピス-ケア?
assistance publique, aide soc.	公的扶助制度、[日本の] 生活保護
assurance-vie/maladie/chômage/dépendance/invalidité/vieillesse	生命/医療/失業/介護/障害 [事故、疾病などで減じた収入を補う]/年金保険 [保険方式による~制度]
police d'~	~証券
prime d'~	~料、~の掛金
indemnité, remboursement	~金
indemnisation	失業手当など
~ré	被~者
cotisations soc.s	社会~料 (拠出)
organismes soc.x	社会~庁、厚生年金 (運営機関) 等
part contributive/non-c~	[本人が払込んだ~料などに依存する部分/払込んだものに関係無く、税金等を財源として支払われる部分]
ayant-droit	[社会保険などの] 被扶養者、受給資格者、
bilan de santé	
capitalisation (retraite par)	積立方式の年金 [peut être décentralisé et facultatif. Difficile de passer de la répartition à la ~ : durant la période de transition, les cotisants devraient cotiser deux fois, d'abord pour permettre aux r~tés de percevoir qlq chose, ensuite pour ~ser pour eux-mêmes]
à prestations définies	確定給付型
à cotisations d~s	確定拠出型 (DC)
plan 401k	401k プラン
produits d'épargne-r~	年金貯蓄商品?
chômage	失業
ass. ~	~保険 [日本の制度としては雇用保険と呼ぶ]
CES	[Contrat emploi solidarité;]

ANPE	国立雇用局 [ag. nat. pour l'emploi]
UNEDIC/ASSEDIC	全国商工業雇用連合/商〜〜協会 [右を管轄する〜組織/失業保険支払機関]
climatérique (âge)	厄年 [7, 9の倍数、特に63]
CSG	[Contribution soc. généralisée : impôt prélevé sur tous les revenus]
Convention sur la séc. soc.	国際年金通算協定
cycle de vie	ライフ-サイクル
démographie/phe	人口学/〜動態/〜学者
cohorte	コーホート[出生, 入学, 入社, 結婚などの時期を同じくする〜集団]
renouvellement, remplacement des gén.s	世代の更新率
t~ de ~ des gén.s~	[〜更新に要する出生率?らしい]
taux de fécondité	合計特殊出生率 [より正確には indice synthétique de f~ (但し女性の年齢, 第一子か否か等を考慮した色々な指数有り); 例えば2000年に15, 16, ..., 49歳の女性の〜率を合計。現在の各年齢別〜率を前提に、一人の女性が一生の間に生む平均子供数。死亡率を考慮すると人口置換え水準は2.1]
* naissances par femme	
rang	[第何子か??]
t~ de natalité	出生(しょう)率 [人口千人当りの一年間の〜数]
baisse de la n~	〜率の低下、少子化?
descendance finale	[nb moyen d'enfants mis au monde par les femmes appartenant à une même gén., lorsqu'elles parviennent en fin de vie fé~de (en pratique à 50 ans). = somme des t~ de fé~ par âge d'une gén~. コーホート分析の手法を用い、ある女性が15, 16, ..., 49歳の時の〜率を合計。同年生れの女性の15~49歳の〜率の合計である。合計〜〜率より、子供を持つことに対するカップルの基本的行動を描出す]
mortalité	死亡率
~ infantile	幼児〜率 [新生児千人当りの一歳未満の死亡数]
loi de Gompertz-Makeham	ゴンパーツ-メイクハムの法則 [年齢が上がるに従い、〜のリスクが指数関数的に増加]
table de ~	[保険会社などで用いられる] 生命表
nuptialité	婚姻率 [その年の人口千人当りの〜届出数]
âge au mariage	結婚年齢
espérance de vie	平均寿命 (余命)
table de survie	年齢別余命表
pyramide des âges	年齢構成、〜年齢分布図、年齢別〜構成、〜ピラミッド、
classe creuse	[出生率の激減で] 兵役適齢者、労働〜の少ない年度、世代
baby boom	ベビー-ブーム
baisse nat. de la population	自然減? [plus de décès que de naissances]
solde migratoire	転入超過数 [移民の出入の差?]
perspective, projection forte/moyenne, médiane/faible	高/中/低位推計
choc ~phique	高齢化による〜構成の激変?
état civil	[個人を登録、世帯主が無い等、日本の戸籍とは異なる?]
familiale (pol.)	家族政策
aide à la ~lle	〜支援施策、
a~ à la natalité	出産支援?
prestations ~s	家族給付
allocation ~	〜手当
al~ de garde d'enfants à domicile	ベビー-シッター手当?
congé de maternité/parental	産休/育児休暇
c~ de paternité	父親による育児休暇?
natalisme	出生促進主義
pol. ~ste	出産、産児奨励政策

~lialisme	~擁護主義
planning ~	~計画
contrôle de naissance	産児制限
contraception	避妊
pol. antinataliste	人口抑制策
fiscalité	税制
quotient familial	家族除数 [obtenu en divisant le revenu imposable en un certain nb de p~s, fixées d'après la situation et les ch~s de famille du contribuable et à peu près proportionnel au nb d'unité de consommation à la ch~ du con~. On applique à ce qu~ le barème progressif de l'i~. La multiplication du résultat ainsi obtenu par le nb de p~s donne le montant de l'i~ dû par le foyer. Plus le r~ est divisé, moins celui-ci atteint les tranches les plus élevées de ce b~]
part	家族除数 ?
conjoint à charge	扶養配偶者
enfants et c~ à ch~	扶養家族
impôt négatif	負の所得税
droit successoral	相続法
hériter de ...	[人から/財産を] ~する
~ de s~sion	~権
~s de s~sion, s~soraux	~税
indivision	共有
fonds de pension	年金基金、ペンション-ファンド
versement d'une rente aux bénéficiaires	
sortie partielle en capital	
abondé par l'entreprise	企業が上乘せする
garanties aux souscripteurs	
règles prudentielles strictes	厳格なプルーデンシャル-ルール ?
marges de solvabilité	ソルベンシー-マージン[ratio fonds propres/engagements]
transférabilité des droits en cas de changement d'en~	
gestion de l'ess. des sommes collectées à l'extér. de l'en~	
épargne salariale, é~-retraite,...	
funérailles/obsèques	葬式 [ens. des c~s accomplies pour rendre les derniers devoirs à la dépouille de qqn] / 葬儀 [c~ et convoi f~s]
cérémonie ~raire	
pompes funèbres	葬儀 (屋) (葬祭業者)
gérontocratie	老人支配、~政治、長老制、
gérontologie	老人医学、~ ... 学
gériatrie	~医学
handicapée (personne)	障害者
jeune ~	~児
malvoyant/aveugle	弱視者/視覚~者、目の不自由な人 ?
braille(m)	点字
chien d'a~	盲導犬
sourds-muets	耳の不自由な人 (聾啞は差別用語 ?)
langage des signes	手話 (l~ des s~-m~ と)
p~ à mobilité réduite	移動の不自由な人 ?
bicyclette à mains	手漕ぎ自転車
fauteuil roulant	車椅子
~ mental	知的~者 [intellectuellement ~, arriéré m~ と。日 : 法令上の用語はこれに限

定。知恵遅れ、精神薄弱等は使わない]

p~ temporairement h~ 中途~者

p~ valide? 健常者/児

droit à l'autodétermination 自己決定権

syst. du pourcentage légal d'emploi 法定雇用率ou割当雇用制度

バリアフリー云々 ss obstacles, accessibilité, ...

incapacité/validité/impotent 身体能力の欠如?/重度の~障害?/~不随の、手足が自由に動かない、

normalisation ノーマライゼーション[高齢者、障害者等を普通ではないとして特別視、隔離せず、共に生きる社会こそ普通とする考え方。その実現を目指すこと]

hospitalier (syst./établissement)

immigration/gré 移民?

pol. d'~ ~政策?

assimila/intégra/juxtaposition 同化/統合/並列?

institutions, établissements,... 施設

hospice [où l'on accueille des personnes âgées démunies; en '75, on a prévu la disparition architecturale et administrative des ~s, presque achevée aujourd'hui]

m~ de repos pour vieillards 老人向け療養所?

maison de retraite 養護老人ホーム[に相当。健康な高齢者を収容するが、日本の特別養護~ホ~に相当する要介護者の収容機能も持つ。日仏共に、公的、民間、有料、無料と様々]

logement-foyer グループホ~?

centre d'accueil 受入~?

mouroirs des hôpitaux 養老院[話]?

vivre en in~ [ét~ pour personnes âgées, handicapés ou malades psychiatriques]

longévitité 長寿/寿命

maladie (ass.) 医療保険

ticket modérateur 自己負担分

remboursement による払戻し

dérem~ 払戻しの対象から外す?

déconventionner [医師, 医療機関を] 社会保障機関との協定から閉出す

~ professionnelle 職業病

malthusianisme マルサス理論ou主義 [道徳的抑制により食料増加を上回る人口増加を抑えようとする/人口~は失業と悲惨をもたらすとの確信。戦前まで仏国民に浸透]/産児制限的

régulation ~sienne

ménage 世帯

chef de famille ~主?

Min. des affaires soc.s et de la santé 社会問題・健康省?

parental/maternel/paternel (autorité, puissance,...) (親権, ...)

mono~ 片親だけの、シングルペアレントの

prélèvements obligatoires : impôts, taxes/cotisations soc.s 租税/社会保険料

taux des ~s o~s 国民負担率

prestations soc.s 社会保障給付

allocation 手当

a~taire, bénéficiaire 受給者

contributeur 拠出する人、

RMI	社会同化ou参入最低所得保障、最低所得保障～ [revenu minimum d'ins～; 1988年に制度化。Sa gestion a été par la suite confiée aux départements; remplacé en 2009 par le RSA. 失業～で救済されない生活困窮者に対する生計費補助]
réinsertion soc.	～復帰
ré～ professionnelle	就労云々
RMA	就労最低～保障 [re～ m～ d'activité; sa g～ est m～ confiée aux dép～s. 県と使用者の協定に基づき、RMI 受～を一定期間雇用する使～にインセンティブを与える為、受～はこの手当を使～から直接受取る一方、使～はRMI との差額のみ負担]
RSA	積極的連帯所得? [re～ de solidarité active; le RMI était devenu un piège à pauvreté, car ses bén～s avaient intérêt à ne pas travailler pour ne pas perdre leurs pres～s; outil juste et astucieux qui favorisera le retour à l'emploi en garantissant un re～ tiré du travail sup. à celui de l'assistance]
aides à la pierre	住宅建設補助
APA	自立支援手当 [prestation d'autonomie; a～ personnalisée à l'au～]
PSD	特別介護手当 [pres～ spécifique dépendance]
minimum vieillesse	老齡最低保障～?
protection soc.	社会保障 [仏の失業者救済制度は失業保険と連帯制度(公的扶助制度)に大別される。後者の対象は、過去の就労中に失業～に加入していても給付期間を超えた者、職業経験が無く就職困難な求職者で一定以下の収入の者]
principe beveridgien	[à portée univ., ss conditons d'emploi ou de ressources]
pr～ bismarckien	[à base professionnelle, donc conditionné par l'emploi]
pr～ mutualiste	共済組合方式?
paritarisme	労使対等主義? [co-gestion par des caisses où les ayant-droits, les employeurs, et l'Etat pèsent d'un même poids]
transferts soc.x	～的所得移転
répartition (retraite par)	賦課方式の年金 [implique un syst. obligatoire et centralisé. Ob～, car si certains choisissaient de ne plus cotiser au syst., pour pouvoir mettre de l'argent de côté pour eux-mêmes, les r～tés verraient leurs revenus baisser d'autant. C～, car le rapport cotisants/r～tés varie tellement d'une profession à l'autre, d'une branche ou d'une catégorie soc. à l'autre que des inégalités considérables seraient créées si la ~ des cotisations se faisaient à l'intérieur de chacune d'elles. Attrait irresistible pour les acteurs soc.x lors de la création du syst. de r～s, car il est directement opérationnel]
à prestations définies	確定給付型
à cotisations d～s	確定拠出型
retraite	退職/年金生活
～ anticipée, départ en pré～	早期、繰上げ～
～té	年金～者
prime de ～, pécule de ～, de d～, indemnité de d～ en ～	～一時金
charges de ～s	～金の引当金?
âge de ～	定年?
retraite	年金
pension de ～/vieillesse/de survivants	退職/老齡/遺族～
cotisation	保険料の支払
taux de ～	～料率 [標準報酬額に対する～料の率]
sur～	～料の引上げ
âge d'ouverture du droit à la p～	～支給開始年齡
recul de l'âge	の繰上げ
avancement de l'âge de la ～	繰下げ

période de référence	[満額支給を受けるに要する掛金支払年数]
* meilleures années	[給付額の計算に用いる]
liquidation des droits à la ~	~の裁定 [仏の場合、蓄積した点数の確定]
multiplicateur	給付乗率 []
taux de remplacement	所得代替率 [montant de la ~ / dernier salaire d'activité]
pouvoir d'achat des ~tés	
~ à taux plein	満額? 支給
versement en rente viagère	終身~?
réversion	転換 [年金等の給付金を、受取人の死後に配偶者名義に書換えること]
syst. public de ~	公的~制度 [フランスでは全て賦課方式]
ré~ de base	基礎~ [一階部分。日本の被用者：厚生~が国民~相当分を膨らませた形で有り。 仏：Séc. soc. の一部を成す]
ré~ complém.	二階部分 [仏：こちらも強制加入。日本：厚生~基金, 国民~基金等で、任意]
maturité	成熟 (に至る云々)
taux d'activité	[nb des cotisants / nb des r~tés] 労働力率、現役率?
régime gén.	一般制度? [salariés du privé]
AGIRC	管理職退職~制度総連合会? [Assoc. gén. des institutions de ~ des cadres]
ARRCO	補完退職~~総~会? [Assoc. des ré~s de ~ complém.s; ens. des salariés]
ASF	[destiné à financer l'avancement de l'âge de la ~ de 65 à 60 ans]
ré~s spéciaux	特別制度? [fonctionnaires civils, agents des collectivités territoriales et des hôpitaux, agriculteurs, indépendants, agents de la SNCF,...]
caisse de ~	[各種 régimes において] ~の運用・管理を行う組織
coordination	[異なる制度, 基金等の間の] 通算
financement de la ~	~財政、財源云々、負担、賄う [マクロ経済的には、積立方式でも積立金が生産活動に投資されて初めて給付の原資を生出す。結局は現役世代の生出すものに依存]
~ par répartition	賦課方式
~ par capitalisation	積立方式
fonds capitalisés	積立金
recalcul et rendez-vous quinquennaux	5年毎の~~再計算
dette implicite	[actualisation des droits déjà acquis]
fonds de garantie, de réserve	保証ou準備基金? [voulu par le gouvernement fr. destiné à amortir le choc fin. des années 2005 - 2015]
~ d'entreprise	企業~
e~ initiatrice	母体企業
~ individuelle	個人~
contrat d'épargne-~	~~保険
prestataire	~支払に当る組織? [employeur, fonds de pension, caisse mutualiste, institution fin., Etat]
règle d'or	黄金律 ["実質金利 = 人口増加率 + 経済成長率"。他の種々の条件が同一の時、この等式が成立てば、賦課、積立両方式は等価であることを言う(?)]
prévision du Plan : 7 r~tés pour 10 actifs en 2040 contre 4 pour 10;	les dépenses de r~ seront trois fois plus importantes qu'aujourd'hui, alors que la masse salariale sur laquelle sont prélevées les cotisations ne fera que doubler.
théorie du salaire différé	
revalorisation	[年金額, 公務員俸給額等の] 引上げ
indexation sur les salaires / prix	賃金 / 物価スライド制
Sécurité sociale	[医療から年金まで含んだ仏公的社会保障制度]
branche maladie, vieillesse, ...	医療 / 老齢年金 / ... 部門?
services soc.x	福祉サービス [~にはこの方が多いこと多し]
intervenant	~関係者、~サ~を行う人
travailleur soc.	

assistante soc. éducateur	ソーシャル-ワーカー? [aide matérielle, médicale, morale]
socio-écon./professionnelle (catégorie)	社会経済的/職業別~階層
solidarité	連帯(関係)、相互扶助?、(相互依存?)
thésaurisation	蓄財、
travail/emploi (marché du, de l')	労働/雇用市場
droit du ~	~法
d~ au ~	~する権利
population active	~力人口 [失業者も含む]
p~ productive	生産人口?
taux d'activité	~力率
écart de rémunération [男女の]	賃金格差
flexibilité du temps de ~	~時間規制の弾力化 [週何時間等の規制を緩和すること]
sortie précoce du m~ de l'e~	
s~ définitive de l'ac~	
activité professionnelle accrue des femmes	女性の社会進出
vieillessement	老化、高齢期
médicalisation	医療化 [老化, 高~を~によって過剰に絡め取ること]
◆	◆
du berceau à la tombe	揺りかごから墓場まで
◆	◆
純再生産率	taux de renouvellement des générations?
ゲマイン-シャフト	[運命共同体的な、人間の本質的、有機的結合に基づく集団]
ゲゼル-シャフト	[一定目的の達成の為の、合理的手段の意識的選択により成立する集団]
配偶者控除	[妻の年収が103万円以下の場合、夫の所得税が軽減される] déduction pour conjointe à charge?
労働基準法	Loi sur les normes du travail?
生活設計	organisation de son cycle de vie?
QOL	[quality of life]
国連では、高齢化社会：65歳以上が7% ← 14% となる間、	soc. vieillissante?
高齢社会：65歳以上が14% 以上	
保健所	services de santé publique
施設	institutions spécialisées?
特別養護老人ホーム	
虚弱高齢者	débile?
公的介護保険制度	syst. public d'assurance-dépendance
金銭/現物給付	[/介護士の派遣等] prestations en espèces/nature
ホーム-ヘルパー	service d'aide au domicile?, employé de maison? (この表現自体はあり)
国民皆保険	syst. d'assurance-maladie gén.?
皆云々	couverture universelle ou obligatoire?
社会保険方式	[事前の保険料拠出を条件に年金, 医療等の給付を行う]
狭義の社会~	医療保険、年金
労働保険	
雇用保険	ass. chômage

労災保険	ass. pour accidents du travail
国民皆年金	[税法式とも。一般税収や目的税で年金財源を賄う。税金を幾ら払ったかは問わず一定期間住めば年金が受取れる]
日本の公的年金	différents régimes de la retraite au Japon
厚生～(保険)	[サラリーマンを対象とする政府管掌の～保険。基礎～としての国民～を含む形になっている]
老齢～～	[～～の中の報酬比例部分]
共済～	[公務員]
国民～	[自営業者など]
老齢基礎～	[国民～より支給される定額～]
企業年金	[職域の実体に応じて、公的～の上積みやその支給開始までの繋ぎの～を支給する、私的～] régime d'entreprise
厚生～基金	[～～の給付(報酬比例の老齢～の内、スライド等による給付を除く部分)を代行すると共に、これに企業独自の上乘せ給付を加算した～制度。厚生省所管]
税制適格退職～	[大蔵省所管]
自社～	
国民年金基金	[自営業者等を対象に、国民年金を補完]
財形貯蓄	[勤労者財産形成貯蓄制度。給与の一部を、原則として長期預貯金, 貸付信託, 有価証券などに振り向けるよう税制面の優遇策で誘導しようとするもの。以下の三種あり]
一般	[これを単に～～と呼ぶこともあり]
～年金	
～住宅	
第三号被保険者	[サラリーマンの被扶養配偶者(主として専業主婦)]
平準保険料	[年金財政の収支均衡に必要な～] prime, cotisation moyenne gén.
併給	cumul de plusieurs prestations
内部収益率	rendement interne d'une pension?
福祉給付、年金	retraite sociale non-contributive
無拠出年金／被保険者	pension de retraite non-contributive／assuré non-cotisant
予定利率	taux d'intérêt prévisionnel
制度の持続性	pérenité
世代間の公平	pb de l'équité entre générations
大衆長寿社会	longévité en masse?
如何に生きる／死ぬべきか	savoir comment vivre?／mourir?
◆	◆ ◆
年金総合研究センター	Centre de recherches sur les retraites
AFJER	日仏年金学会 [Assoc. fr.-jap. pour l'étude des retraites]
CREDOC	消費研究資料センター
IPP	人口問題研究所? [Institut nat. problème de la population?]
IPSS	国立社会保障人口問題研究所 [Institut nat. de la population et de la séc.]
SOC. :	厚労省。上に同じらしい]